Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak zaś wołał Szimei w swoim złorzeczeniu: Precz! Precz, krwiopijco,\* nikczemniku!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Precz! — krzyczał Szimei. — Precz, krwiopijco, nikczemniku! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak mówił Szimei, przeklinając: Wyjdź, wyjdź, krwawy człowieku, człowieku Beliala. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I tak mówił Semej, złorzecząc mu: Wynijdź, wynijdź mężu krwi, i mężu niezbożny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Semej tak mówił, gdy złorzeczył królowi: Wynidź, wynidź, mężu krwie a mężu Belial. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szimei, przeklinając, wołał w ten sposób: Precz, precz, krwiożerco i niegodziwcze! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak zaś wołał Szymei, złorzecząc: Precz, precz, mężu krwią splamiony, nikczemniku! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szimei przeklinając, tak wołał: Precz, precz człowieku z krwią na rękach, człowieku Beliala! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A złorzecząc, Szimei tak wykrzykiwał: „Precz, precz, morderco i nikczemniku! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto co mówił Szimi przeklinając: - Idź, idź precz, krwawy mężu, człowieku Beliala! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І так говорив Семеї, коли він проклинав: Вийди, вийде, муже крови, і муже беззаконний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Szymej tak wołał, przeklinając: Precz! Precz, okrwawiony człowieku; człowieku nikczemny! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Szimej, złorzecząc, mówił: ”Precz, precz, człowieku winny krwi i nicponiu!” |

1. 1) krwiopijco, הַּדָמִים אִיׁש , lub: człowieku (splamiony) krwią l. człowieku (żądny) krwi, morderco. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nikczemniku, אִיׁש הַּבְלִּיָעַל , lub: człowieku Beliala, niegodziwcze. [↑](#footnote-ref-3)